

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložila studentka: Viktorie GABRIELOVÁ
Název práce: Komentovaný překlad vybraného textu

Hodnotila: Mgr. Andrea Königsmarková, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE:

Cílem práce bylo navrhnout překlad vybraného německy psaného textu – první kapitoly „*Identitäten*“ z knihy „*Generation Internet: Die Digital Natives: Wie sie leben – Was sie denken – Wie sie arbeiten*“. Autorka návrh předkládá, a ačkoliv se dle našeho názoru jedná o jednu z prvních fází překladu, cíle je tak dosaženo.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:

Nejzdařilejší částí práce je část teoretická: autorka dobře vybírá a koncipuje teoretická východiska pro vlastní překladatelskou práci. Velmi slibně do teoretických pojednání o procesu překládání, osobnosti překladatele a překladatelských postupech vkládá své vlastní postřehy z překladatelské práce a propojuje část teoretickou s částí praktickou (např. s. 11). V tomto oddílu prokázala autorka solidní znalost sekundární literatury i schopnost aplikovat teoretické poznatky při vlastní tvůrčí činnosti.

Dojem z vlastního překladu je rozporuplný: celkově se jeví jako jedna z počátečních fází (druhá verze po hrubém překladu), která by zasloužila ještě s odstupem přestylovat. Objevují se výborně formulované pasáže, které se střídají s místy se silnou – nevhodnou vazbou na výchozí text (vliv německého pořádku slov ve větě, nevhodné užívání modálních sloves pod vlivem německého originálu a dalších stylistických nepřesností), nebo dokonce se zavádějícími překladatelskými interpretacemi. Nutno podotknout, že zvolený text je pro překladatele skutečnou výzvou. Autorka sama sebe skromně a realisticky označuje za překladatele – laika, proto by bývalo bylo potřeba činit delší pauzy mezi jednotlivými fázemi překladu, přestylovat jej s většími časovými odstupy a konzultovat precizněji, častěji a intenzivněji. Jinak nebylo možné obsáhnout, náročnou terminologii adekvátně zvládnout.

Časová tíseň je patrná z povrchně zpracovaného glosáře i komentáře k překladu. Zvolený text, bohatý na specifickou terminologii, přímo vybízel k jasnému zaměření obou těchto složek, autorka tohoto potenciálu v podstatě nevyužívá.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA:

Předložená práce celkově splňuje formální požadavky, které jsou kladeny na bakalářskou práci. Autorka velmi dobře formuluje v rámci charakteristik odborného funkčního stylu. Jazyk návrhu překladu již tak zdařilý není, jeho úroveň značně kolísá: od neobratných formulací, nečesky znějících obrátů po zdařilé pasáže. Struktura odpovídá obsahu, čtenář se dobře orientuje. Za vhodné nepovažujeme kombinaci odkazů pod čarou a souhrmných odkazů na literaturu uváděných přímo v textu, to naopak na čtenářském komfortu ubírá.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:

Velmi pozitivně hodnotíme výběr textu i houževnatý přístup ke zpracování teoretických východisek (kvalitně provedenému, s jasnou vazbou na praktickou část) i k vlastní překladatelské činnosti. Rozkolísanou kvalitu předloženého návrhu překladu omlouváme vysokou obtížností zvoleného textu (je potřeba naopak vyzdvihnout autorčinu odvalu a vůbec přínosnost takových pokusů o překlady aktuálních textů s nižší oporou v existujících ekvivalentech cílového jazyka) a nečetnými překladatelskými zkušenostmi autorky. Z práce je patrná určitá časová tíseň, do níž se autorka v závěru (komentář, glosář) dostala, jistě se jí dalo předejít (větší systematickost, důsledné použití navrhovaných metod při přípravě komentáře), hlavně nás ale mrzí, že autorka nemohla plně rozvinout svůj potenciál a udržet vysokou úroveň teoretické části až do konce své bakalářské práce.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ:

a) Zdůvodněte svůj výběr pojmů do glosáře. Najdete výrazy, které byste s odstupem času vyřadila? Proč?

b) Z nepřesných a zavádějících překladů vybíráme jeden příklad, který i Vy zařazujete do komentáře: „*im Handumdrehen*“ překládáte jako „*během mrknutí oka*“ - okomentujte zdroj svého pochybení a navrhněte správné a pro text vhodné řešení.

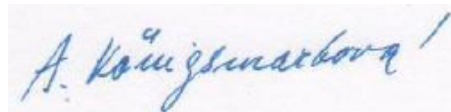
c) Pokuste se vymezit alespoň tři tematické oblasti, které byste mohla využít pro členění rozšířeného glosáře a naplnit je vhodnými pojmy a obraty z překládaného textu.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA:

Práci doporučuji k obhajobě s celkovým hodnocením: **velmi dobře / dobře**.

Datum: 20. 5. 2016

Podpis:

Handwritten signature in blue ink, reading "A. Königsmatková".